

خُطواتٌ عمليةٌ نحوَ الترجمةِ
من العربيةِ إلى الانكليزيةِ وبالعكس

Practical Steps Towards Translating from Arabic into English and Vice Versa

اعداد وتأليف

المدرس المساعد

محمود عطية فرحان

جامعة بغداد/ كلية اللغات

قسم اللغة الانكليزية



حقوق الطبع محفوظة لدى المؤلف

E-mail : rm20072007@yahoo.com

صمم الغلاف رياض فرحان الزهيري

E-mail: abogaedaa@yahoo.com

مكتب أبو غيداء للتحضير الطباعي

E-mail: rm20072007@yahoo.com

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق الوطنية ببغداد 1383 لسنة 2013

محتويات الكتاب

مقدمة

الترجمة تعني عَملية نقل الأفكار والأقوال من لغة الى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول فحينما تكون الكلمات هي اللبنات الأساسية التي يتكون منها البناء اللغوي ، فأن القواعد اللغوية هي القوالب التي تُصاغ منها الأفكار والجمل ، وأن ما يُميز ترجمة عن غيرها هو روحُ المترجم وأسلوبهُ في التعبير ، وكذلك مواهبه وخلفيته الثقافية وهناك عوامل مهمة من شأنها أن تُساعد طلاب الترجمة والمترجمين المبتدئين في ممارسة الترجمة ونذكر منها: إجادة اللغة والقواعد اللغوية والأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسة وينبغي أن يكون للمترجمين قاعدة عريضة من مفردات في كلا اللغتين، اللغة المصدر (Source Language) واللغة الهدف (Target Language) وينبغي أن يكون للمترجمين أدوات تساعدهم في الإقدام على الترجمة مثل معاجم وقواميس أحادية وثنائية ومعاجم عربية ودوائر معارف وموسوعات عامة وغيرها، وعلى هذا الأساس، يُقدم هذا الكتاب بعض الخطوات العملية (Practical Steps) التي من شأنها أن تساعد طلاب الترجمة في الجامعات كافة وكذلك المترجمين المبتدئين من الاستفادة من هذه النصائح العملية وقد راعيتُ في هذا الكتاب أن يكون سهلاً مبسطاً وسلساً . قد أردت من كتابته تخفيف العبء عن كاهل طلاب الترجمة

والمترجمين المبتدئين وتقديم العديد من الخطوات والنصائح العملية والأمثلة التوضيحية.........

وفي النهاية أدعوا الله العلي القدير أن يتقبل مني هذا العمل وأن يجعله في ميزان حسناتي.... وأخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

محمود عطية فرحان

الجمعة 2013/3/8

(بغداد)

الفصل الأول
ترجمة الأزمنة

Translating The English Tenses

أن إجادة الترجمة تعتمد اعتماداً كلياً سواءً كانت من اللغة المصدر الى اللغة الهدف أم بالعكس على معرفة الأزمنة والأزمنة ، بدورها تعتمد على معرفة الأفعال ووظائفها وتحركاتها ومفاهيمها والتغييرات التي تطرأ على معانيها فلا يمكن الفصل بين الترجمة وبين قواعد اللغة العربية بأي حال من الأحوال ، ولهذا فأن التركيز على الأزمنة له أهمية كبرى لطلاب الترجمة والمترجمين المبتدئين ، وكذلك لكل العاملين في حقل الترجمة وعليه نتناول في هذا الفصل كل الأزمنة المنتهية **(Finite Tenses)** في اللغة الانكليزية وكيفية نقلها أو ترجمتها الى اللغة العربية وكما يأتي:-

1-1 زمن المضارع البسيط [The Simple Present Tense]

يُعبر زمن المضارع البسيط بشكل عام عن الأحداث أو المواقف التي تحدث دائماً أو عادةً أو بشكل متكرر فهي تحدث الأن وقد تكون قد حدثت في الماضي ومن المحتمل أنها ستحدث في المستقبل وتستخدم زمن المضارع البسيط عند التكلم عن الحقائق العامة التي لا يختلف عليها اثنان.

ويمكن وصف قاعدة المضارع البسيط عند ترجمته الى اللغة العربية بهذه المعادلة:-

> **الفعل المضارع الذي يبدأ بهذه الأحرف**
> **أنيت + فعل + فاعل + مفعول أو تكملة الجملة**

[Verb to have]		[Verb to be]		[Verb to do]	
I have	أملك	I am	أكون	I do	أعمل
We have	نملك	We are	نكون	We do	نعمل
He has	يملك	He is	يكون	He does	يعمل

She has **تملك** **She is** **تكون** **She does** **تعمل**

كما في الأمثلة الآتية:-

- **Nurses look after the patients in hospitals**

تعتني الممرضات بالمرضى في المستشفيات

- **Tom watches TV everyday**

يشاهد توم التلفزيون كل يوم

- **I work in a factory**

أعمل في معمل

- **We go shopping once a weak**

نذهب للتسوق مرة في الأسبوع

وكذلك يُستخدم المضارع البسيط عند التكلم عن الحقائق العامة **(general facts)** كما في الأمثلة الآتية:-

- **Water boils at 100 degrees Celsius**

يغلي الماء بمقياس مئة درجة مئوية

- **The earth goes round the sun**

تدور الأرض حول الشمس

وكذلك تستخدم فعل الكينونة مع المضارع البسيط ليترجم كجملة أسمية كما في الأمثلة الآتية:-

- **He is a clever boy** **هو ولد شاطر**

- This is my book — هذا كتابي
- There are three birds on the tree — هناك ثلاثة طيور على الشجرة

ويستخدم فعل التملك مع المضارع البسيط ليترجم الى (يملك) أو (لديه) كما في الأمثلة الآتية:-

أملك سيارة — **I have a car**

لدي سيارة

لدي كثير من الاصدقاء — **I have many friends**

ولكن أنظر الى هذا المثال:-

أقيم حفلة كبيرة — **I have a big party**

أو

ليس لي أي علاقة به / بها — **I have nothing to do with**

ملاحظة:- تأتي الظروف الآتية مع المضارع البسيط:-

(الخ..... ، سنة، شهر ، اسبوع) كل يوم
Everyday (week, month, year,….etc)
ولا مرة احياناً غالباً عادة دائماً
Always, usually, often, sometimes, never,
في الساعة السابعة في يوم الاحد في عام 1990
in1990, on Sunday, at 7 o'clock,
في الليل في الصباح
in the moving, at night.

2-1 زمن المضارع المستمر [The Present continuous Tense]

يُعبر زمن المضارع المستمر عن فعالية مستمرة لحظة الكلام أي أنه يُعبر عن أحداث ومواقف بدأت من فترة في الماضي واستمرت لحظة وقت الكلام وسوف تنتهي لفترة من المستقبل ولكي نميز بين زمن المضارع البسيط والمستمر لابد من وجود أحد الظروف الآتية:-

Today (اليوم)

Now (الآن)

This morning (هذا الصباح)

This day (هذا اليوم)

This week (هذا الاسبوع)

This month (هذا الشهر)

This year….etc (هذه السنة الخ…)

ويمكن اختصار قاعدة المضارع المستمر بالشكل الآتي:-

	أنيت + فعل مضارع + فاعل + تكملة + الآن
I am working now	**أعملُ الآن**
We are studying today	**ندرسُ اليوم**
He is watching TV this night	**يشاهد التلفزيون هذه الليلة**
She is watching TV this night	**تشاهد التلفزيون هذه الليلة**

وكما في الأمثلة الآتية:-

- **The students are doing their homework Now**

يؤدي الطلاب واجباتهم البيتية الآن

- **I am working hard today**

أعمل اليوم بجد / أعمل بجد اليوم

3-1 زمن المضارع التام [The Present Prefect Tense]

يُعبر زمن المضارع التام عن الأحداث والمواقف التي حدثت في الماضي عندما لا يكون هناك أي ذكر للوقت بمعنى أن المتحدث يتكلم عن وقت غير محدد في الماضي وكذلك يستخدم زمن المضارع التام للتحدث عن المواقف والأحداث التي حدثت في الماضي ولا زالت مستمرة في الوقت الحاضر ولابد من وجود ظروف مثل:-

(من قبلُ –Already) - (لحد الان – Yet)- (Just – تواً)

وكذلك وجود ظروف وقتية مثل **(لمدة - For)** و **(منذ –Since)**. وزمن المضارع التام ينقسم على قسمين :

القسم الاول: هو زمن المضارع التام البسيط وقاعدته هي:

I, we, they, you + have + p.p **+ complement** **He / She / It + has +p.p**

حيث تترجم الى العربية بما يأتي:-

قــد **لقـد + فعل ماضي + الفاعل + تكملة**

كما في الأمثلة الآتية:-

- **I have already studied English.**

لقد درستُ اللغة الانكليزية مُسبقاً

لقد درستُ من قبل اللغة الانكليزية

- **We have lived in Baghdad for 20 years.**

لقد عشنا في بغداد لمدة 20 عام

- **She has just come.**

لقد جاءت تواً

- **He has not arrived yet**

لم يصل لحد الأن / بعد

ملاحظة:- الجملة التي تحتوي على**(yet)** تصبح قاعدتها كالآتي:-

لم + فعل مضارع + أنيت + لحد الأن

القسم الثاني: زمن المضارع التام المستمر وقاعدته كالآتي:-

I, we, they, you + have + been + v + ing **He, She, It + has + been + v + ing**

حيث تترجم الى العربية بما يأتي:-

لقد (**كنتُ / كانَ / كنا / كانت / كانوا / كنَّ**) **وما** (**يزال / تزال / أزال / نزال**) (**فعل مضارع / آنيت**) **تكملة**

I have been studying English

لقد كنتُ وما زلتُ أدرس اللغة الإنكليزية

He has been playing football

لقد كانَ وما زال يلعب كرة القدم

She has been cooking in the Kitchen

لقد كانت وما زالت تطهو في المطبخ

We have been watching TV.

لقد كنا وما زلنا نشاهد التلفزيون

ملاحظة:- هناك ظروف تأتى مع المضارع التام المستمر نذكر منها ما يأتي :

lately مؤخراً

recently حالياً

Ever since منذ ذلك الحين

since then منذ تلك الفترة

4-1 زمن الماضي البسيط[The Past Simple Tense]

يُعبر زمن الماضي البسيط عن الأحداث والمواقف التي حدثت في الماضي وانتهت في الماضي في فترة زمنية محددة ومذكورة

ومن أهم الظروف التي تأتي مع الماضي البسيط هي كما يأتي:-

Yesterday, البارحة – أمس

Ago, منذ فترة في الماضي

Last (week, year) الماضي / الماضية

ويمكن تلخيص قاعدة الماضي البسيط

وتطبيقها على فعل الكينونة **(verb to be)** وفعل العمل **(verb to do)**وفعل التملك **(verb to have)**

(Verb to be)(Verb to do)			(Verb to have)
كنتُ	**I Was**	**عملتُI**	
كنتَ	**You**	**عملتَYou**	**كان لديكYou**
كنا	**We Were**	**عملناWe**	**كان لدينا We**
كانوا	**They**	**عملواThey did**	**كان لديهم/ لديهنThey**
كانَ	**He**	**عملHe**	**had**
كانت	**SheWas**	**عملّتShe**	**كان لديه He**
	It	**It**	**كان لديها She**
			It

وترجمة هذه الفاعلة الى اللغة العربية

I was a student **كنتُ طالب**

I did my homework **قمت بكتابة واجبي البيتي**

We had a car **كان لدي/كنت امتلك سيارة**

ملاحظة : ينتهي زمن الماضي البسيط اما بأفعال قياسية **(-ed)** مثل **verb(regular)**

We played football **لعبنا كرة القدم**

He invited us to his party **دعانا لحفلته**

She worked in a hospital **عَمِلتُ في المستشفى**

أو ينتهي زمن الماضي البسيط بأفعال غير قياسية (verb (irregular كما في الامثلة الآتية

Mozart wrote more than 600 pieces of music

كتب موزارت أكثر من ستمائة قطعة موسيقية

I went to the cinema yesterday

ذهبتُ الى السينما البارحة

5-1 زمن الماضي المستمر [The continuous past tense]

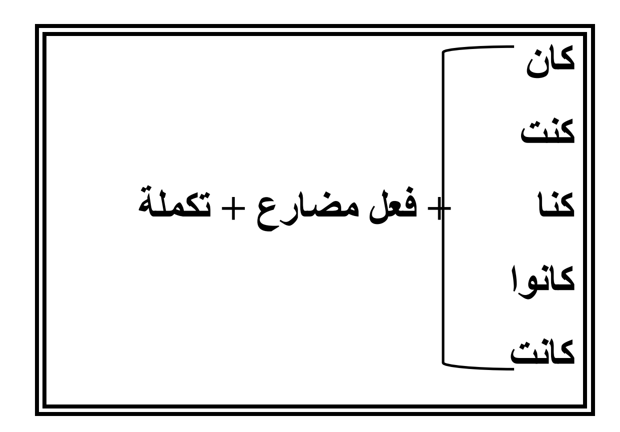
نستخدم زمن الماضي المستمر عندما نتحدث عن موقف أو حدث ما يحدث في منتصف أو وسط حدث آخر بمعنى أخر أن حدث ما يقطع حدث آخر. وهناك ظروف زمنية أو أدوات ربط زمنية تأتي مع زمن الماضي المستمر ومنها

When	**عندما**
While	**بينما**
As	**بمجرد**

قاعدة زمن الماضي المستمر

I, he, she, it + was + v + ing
We, you, they +were +ing etc.

وتترجم هذه القاعدة الى اللغة العربية بهذه الصيغة



كما في الأمثلة الآتية:-

كنت أعيش في فرنسا **I was living in France**

While Tom was working in the garden, he hurt his hard

بينما كان توم يعمل في الحديقة، جرح يده

6-1 زمن الماضي التام[The Past Perfect Tense]

يعبر زمن الماضي التام عن فعالية أو حدث كان قد اكتمل قبل فعالية أو نشاط ما آخر في الزمن الماضي وقاعدته هي كالآتي:

I, he, she it

+ had . p .p

You, we, they

وتترجم الى اللغة العربية كالآتي:-

كان كنت كانت كنا	قد + فعل ماضي + تكملة

I had finished my work

كنتُ قد أنـهيت عملي

ويُقسم الماضي التام على قسمين

القسم الاول: زمن الماضي التام البسيطThe past simple perfect

والقسم الثاني: زمن الماضي التام المستمرThe past continuous perfect

وقاعدته كالآتي

I, you, we, they **He, she, it**	**+ had + been +v +ing**

وتترجم الى العربية كما يأتي:-

كانَ قد + فعل ماضي + وما زال + فعل مضارع + تكملة

مثال:-

كنت قد شاهدتُ وما زلت [أشاهد] التلفزيون I had been watching TV

وهنالك ظروف وأدوات ربط زمنية (Time clauses) وتأتي مع زمن الماضي التام وهي كالآتي

[before ،قبل ،After, بعد ،when عندما]

by the time ،قبيل

كما في الامثلة الآتية:-

After the guests had left, I went to bed

بعد آن كان قد غادر الضيوف، آويت الى الفراش

I had switched off the lights before I went out home

كنت قد أطفئت الأضواء قبل مغادرتي المنزل

ملاحظة:- ويأتي زمن الماضي التام مع الكلام غير المباشر كما في المثال الآتي:-

Bill told me that he had travelled a broad

أخبرني بيل بانه كان قد سافر للخارج

7-1 زمن المستقبل البسيط[The simple future tease]

يُستخدم زمن المستقبل البسيط للتعبير عن حدث ما سيحدث في فترة محددة من المستقبل. ويمكن التعبير عن المستقبل بأشكال متعددة وكما يأتي:-

I/ We/ You/ they	+	**shall**	+	**verb (base) + Complement**
He/She/it		**Will**		
		be going to		
		be about to		

Bill will come tomorrow **سيأتي بيل غداً**

Tom is going to come tomorrow **ينوي توم المجيء غداً**

ينوي توم أن يأتي غداً

ويمكن ترجمة قاعدة المستقبل البسيط كالآتي

س **+ فعل مضارع + فاعل + تكملة** **سوف**

وهنالك استخدامات عديدة لــ **(will)** و **(shall)** غير التعبير عن المستقبل ونذكر منها ما يلي:-

1- التعبير عن الوعد **(promise)**

I will write to you next week

سأكتب لك غداً

2- التعبير عن العزيمة **(determination)**

I will go a broad

سأذهب للخارج

3- طلب مؤدب**(polite request)**

هل من الممكن أن تغلق الباب ؟

Will you please close the door? رجاءاً أغلق الباب

4- التعبير عن التأكيد **(certainty)**

I 'm sure I will pass

أنا متأكد من بأني سأنجح

5- التعبير عن التوقع **(Expectation)**

I expect she will phone this evening

أتوقع انها ستتصل هذا المساء

6- للتعبير عن العرض **(offer)**

I will help you carry this heavy bag

سأساعدك على حمل هذه الحقيبة الثقيلة

8-1 زمن المستقبل المستمر[The continuous future tense]

يستخدم زمن المستقبل المستمر للتعبير عن فعالية سوف تكون مستمرة في فترة ما من المستقبل.

وقاعدة المستقبل المستمر هي:

I/ you/ we/ they
+ will + be + ing
He/ she/ it

وتترجم الى العربية بهذه الطريقة

س او سوف + يكون + فعل مضارع + تكملة

I will be living in England for the next two years

سأكون مقيماً في انكلترا للسنتين القادمتين

لاحظ هذه الامثلة

Do not worry. She will be coming soon.

لا تقلق ستأتي قريباً

I will be studying English when you come

سأدرس الانكليزية عندما تأتي

9-1 زمن المستقبل التام[The Future Perfect Tense]

يستخدم زمن المستقبل التام عن التعبير عن فعالية أو حدث سوف يكون قد أكتمل قبل حدث أو فعالية أخرى في فترة من المستقبل ويُقسم زمن المستقبل التام على قسمين:-

القسم الاول: زمن المستقبل التام البسيط

1- simple future perfect

وقاعدته كالآتي:

I/ you/ we/ they + will have +p.p

حيث تترجم الى العربية بهذه الصيغة

سأكون قد + فعل مضارع + تكملة

By the time I see you, I will have graduated

في الوقت الذي أراك فيه ، سأكون قد تخرجت

By June, we will have worked here for 10 years.

بحلول شهر حزيران، سنكون قد عملنا هنا لمدة 10 سنوات

القسم الثاني: زمن المستقبل التام المستمر

The continuous future perfect

وقاعدته

I/we/ you/ they

+ will + have + been + v+ ing

He/ she/ it

وترجمتها الى العربية هو كالآتي

سأكون وما أزال قد + فعل ماضي

In September George will have been studying in this university for two years

في حلول شهر أيلول سيكون جورج وما يزال قد درس لمدة سنتين.

الـفـصـل الـثـانــي

تــرجمة صيـغ الأفـعـال

Translating

The moods of the verbs

أن صيغة الفعل تشير الى الطريقة التي يتم التعبير بها عن الحدث وللأفعال ست صيغ وهي (1) الصيغة المصدرية (2) والصيغة الخبرية (3) وصيغة الإمكان (4) صيغة الشرطية (5) وصيغة الامر (6) وصيغة اسم الفاعل والمفعول

1-2 الصيغة المصدرية[The Infinitive Mood]

تُعبر الصيغة المصدرية عن معنى الفعل بشكل عام من دون تحديد العدد **(number)** أو الشخص **(person)** أو الزمن **(tense)**

ومثال على ذلك

to study يدرس

to write يكتب

وتعتبر الصيغة المصدرية جذر الفعل الذي يشتق منه جميع الأجزاء الأخرى

EX: To take	took	taken	taking	Was taken
يأخَذ	أخَذ	مأخوذ	أخذ	أُخِذ

To write	wrote	written	writing	Was written
يكتب	كتب	مكتوب	كتابة	كُتبتً

Had written	Was writing
كان قد كتب	كان يكتب

ونظراً لان المصدر يستخدم كاسم فانه يسمى صيغة الأسم

مثال على ذلك

To err' is human	الخطأ من طبيعة البشر
He wanted to go there	أراد الذهاب الى هناك
To go there is forbidden	ممنوع الذهاب الى هناك

2-2 الصيغة الخبرية[The Indicative Mood]

الصيغة الخبرية تؤكد على حقيقة أو تسال سؤالاً من أجل توضيح حقيقة أو حالة معينة كما في الأمثلة الآتية

He worships God	يعبدُ الله
We answer two questions	نجيبُ على سؤالين
She is doing her exercises now	تؤدي تمريناتها الآن
Does he read a play or a novel?	هل هو يقرأ مسرحية أو رواية؟

3-2 صيغة الإمكان أو الاحتمال[The potential mood]

تدل صيغة الإمكان أو الاحتمال على المقدرة أو الحرية أو الإرادة أو الالتزام أو الضرورة واليك بعض الامثلة:-

He may go there	ربما يذهب الى هناك (احتمال)
I can do it	أستطيع القيام به (مقدرة)
We must obey the laws of this Country	ينبغي علينا إطاعة قوانين هذا البلد (التزام)
He must be sick	لا شك انه مريض (إمكانية)
I will help him	سأساعده (أرادة)

4-2 الصيغة الشرطية[The Subjunctive Mood]

تُمثلُ هذه الصيغة الحدث بشكل شرط أو أفتراض ويسبقها أداة ربط حقيقية ويتبعها جملة اخرى تعبر عن نتيجة أو استنتاج بمعنى اخر سؤال شرط يتبعه جواب شرط كما في الامثلة الآتية:-

If he studies hard, he will succeed — **أن تدرس، ستنجح**

If he studied hard, he would succeed — **أن درست، لنجحت**

If he had stud led hard, he would have succeed

لو كنت قد درست لكنت قد نجحت

Were she clever, she would succeed — **لو كانت ذكية لنجحت**

Had he been there, he would have found her — **لو كان هناك لكان قد رآها**

Should he do it, he would win the prize — **لو فعلها لكسب الجائزة**

5-2 الصيغة الامرية[The imperative mood]

صيغة الأمر تعبر عن أمر أو التماس أو نصائح كما في الامثلة الآتية:-

Close/ Shut the door — **أغلق الباب**

Get out of here — **أخرج من هنا**

Please do not be late — **رجاء لا تتأخر**

Never neglect your eyes — **لا تهمل عيونك**

6-2 صيغة اسم الفاعل والمفعول[The Participial Mood]

تتكون صيغة اسم الفاعل والمفعول من اسماء الفاعل واسماء المفعول التي تعبر عن حدث الفعل على هيئة صفة كما في الامثلة الآتية:-

القمر يشرق	**The moon is shining**
الولد النائم	**The sleeping boy**
الولد نائم	**The boy is sleeping**
رسالة مكتوبة	**A written letter**
عامل مدرب جيداً	**A well – trained worker**

ولقد سمي اسم الفاعل واسم المفعول بهذا الاسم لانهما يشتركان في خواص الفعل وخواص الاسم أذ أنهما كأفعال يدلان على الحدث وأذ انهما كصفات يصفان الاسماء

ومن امثلة ذلك

تشرق الشمس	**The sun is rising (As verb)**
الشمس المشرقة	**The rising sun (As adj)**

ينتهي اسم الفاعل دائماً بـ **(ing)** مثل

havingممتلكاً

doing عاملاً

أما اسم المفعول فينتهي بـ **(en – ed)** مثل

praised ممتدح

shaken مهزوز

proven مبرهن

واسم المفعول التام يوضع اسم المفعول الفعل الاصلي بعد اسم فاعل الفعل ومن امثلة ذلك :

Having finished his work, he went home

بعد أن أنهى عمله، ذهب الى المنزل

ويمكن ترجمة الصيغ الثلاثة الى العربية من خلال الشكل الآتي

The present participle / Being	**كائناً**
The past participle / been	**كان**
The perfect participle / having been	**نظراً لانه كان**

الـفصل الـثـالـث
تـرجمة الأفـعـال الـنـاقـصة

Translating Modal Auxiliary Verbs

1-3 تعريف الافعال الناقصة

الافعال الناقصة هي أفعال مساعدة تقوم بمساعدة الفعل الرئيسي وأيضاً تكون حاملة للزمن وسميت بهذا الأسم لأنه ينقصها جزء أو أكثر من أجزائها الا أنها تلعب دوراً هاماً في اللغة الانكليزية إذ تختلف عن بقية الافعال مثل **(do, be, have)** كونها لا تأخذ **(s - forms)** ولا **(ing- form)** أو **(participle)**. ويمكن توضيح ذلك في الجدول الآتي:-

Present	**Past**	**Ing- form**	**S – forms**	**P.P**
Cam	Could	——	——	——
Will	Would	——	——	——
Shall	Should	——	——	——
May	Might	——	——	——
Must	——	——	——	——
Ought	——	——	——	——

أما معاني الافعال الناقصة فهي متعددة وتعتمد اعتمادا كلياً على وظائفها في اللغة ويمكن بيان ذلك من خلال الجدول الآتي:-

معانيه	**الفعل الناقص**
يقدر، يستطيع	**Can**
كان يقدر، كان باستطاعته	**Could**
سوف، يلزم	**Will**
سوف، يلزم	**Would**
ربما، لعل	**May**
ربما، لعل	**Might**

Must	ينبغي ، يلزم، لاشك، لابد
Ought	ينبغي، يلزم
Shall	سوف، يلزم، ينبغي
Should	سوف، يلزم، ينبغي

2-3 وظائف الافعال الناقصة

يمكن استخدام الافعال الناقصة لأداء وظائف متعددة بحسب صيغة الامكان والاحتمال حيث تقوم هذه الافعال بوظائف كثيرة في اللغة الانكليزية وينبغي على طلاب الجامعات معرفة استخداماتها وممارستها لأنها تشكل أهمية كبيرة في اللغة الانكليزية واليك وظائف كل فعل من هذه الافعال

(1)

Can / Could

يُستخدم هذين الفعلين في اللغة الإنكليزية للتعبير عن

1) القدرة **(Ability)** كما في الامثلة الآتية:-

George can read English very well

يستطيع جورج أن يقرأ اللغة الانكليزية بشكل جيد

2) للتعبير عن (الأمكانية) **Possibility**

ويمكن استخدام **(can)** أو **(could)** **مثال على ذلك**

He can see the doctor at 3:14

يمكن رؤية الدكتور في الساعة الثالثة وربع

أي أن هناك امكانية لرؤية الدكتور

3) للتعبير عن الفرص **(opportunity)** وهناك فرصتان فرصة متحققة **(realized (opportunity**

I was able to get an appointment with the doctor

كنت قادراً على تحديد موعد مع الدكتور

وفرصته غير متحققة **(not realized opportunity)** كما في المثال الآتي

I could have read news lard while waited for the doctor

قد كان لديه فرصة قراءة الصحيفة بينما كان يلتقي الدكتور

(أي أن لم يدرك الفرصة)

4) للتعبير عن السماح **(permission)**

You can leave now

يمكنك المغادرة الآن

You could leave now

(2)

Will / Would

يمكن استخدام هذين الفعلين المساعدين للتعبير عن وظائف متعددة في اللغة الانكليزية ونذكر منها ما يأتي:-

1) **(promise)** التعبير عن الوعد

سأصل الساعة التاسعة   I will come at nine o'clock

2) **(Decision)** التعبير عن القرار

سأشتري سيارة جديدة   I will buy a new car

3) **(Intention)** النية

سأتصل بك غداً   I will cull you tomorrow

4) **(Agreement)** التعبير عن الاتفاق

سأعمل كل ما تنصحني به   I will do whatever you advise

5) **(prediction)** التنبؤ

ستمطر الليلة   It will rain to night

6) **(request)** طلب

أرجو منك أن تغلق الباب؟   Will you please close the door?

7) **(certainty)** التأكيد

سيكون هنا عند الساعة العاشرة   He will be here at 10:00

8) **(willingness)** الرغبة

سأمد لك يد العون   I will give you a helping hand

9) **(offering)** العرض

هل ترغب بفنجان من الشاي؟   Will you have a cup of tea?

10)**(likelihood)** الاحتمال

That will be the postman at the door

من المحتمل أن يكون ساعي البريد بالقرب من الباب

11)**(rejection)** الرفض

I will not accept your offer **لن أقبل عرضك**

12) أمكانية **(possibility)**

The car will hold six people **تستوعب السيارة 6 اشخاص**

13)**(punishment)** العقوبة

If you do not do that you will be punished

أذا لم تقم بذلك العمل فسوف تُعاقب

14)**statement contrary to fact (conditional)** عبارة مناقضة للواقع (الشرطية)

If I study, I'll succeed **أن ادرس، سأنجح**

15) **Polite request (would)** طلب مؤدب

Would you please open the door? **هلا فتحت الباب من فضلك؟**

16) **(wish)** للتمني

I wish I had a car **تمنيت لو كان عندي سيارة**

17) **(Preference)** تفضيل

I would rather go to the movie **أفضل الذهاب السينما**

18) **(conditional)** الشرطية

If I studied hard, I would succeed **أن درستُ، لكنت نجحت**

19) **(habitual action in the past)** تعبر عن عادة في الماضي

When I was a student, I would go swimming every day

عندما كنت طالب ، أعتدت الذهاب للسباحة كل يوم

(3)

Shall / should

1) **(promise)** الوعد

You shall receive the book tomorrow **ستتسلم الكتاب غداً**

2) **(command)** أمر

You shall not go **سوف لن تذهب**

3) **(threat)** تهديد

If you do that again, you shall be dismissed

آن تقوم بذلك العمل فستَطرد

4) **(Advisability)** تعبر عن التضحية

Shall I check you in here **من الافضل أن اسجل وصولك هنا**

(ويقصددخوله الى الفندق)

We should be careful crossing tracts

من الافضل أن نكون حذرين عند عبور الشوارع

5) الالتزام **(obligation)**

You should go now or you will be late

ينبغي أن تذهب الان والا ستتأخر

6) التوقع **(Expectation)**

The guests should be arriving soon

من المتوقع أن يصل الضيوف قريباً

7) **(chance)** التعبير عن الفرصة

Should you see him, give him my regard

أذا صادف ورأيته بلغه تحياتي

(4)

May / Might

1) **Probability or doubt** للاحتمال أو الشك

من المحتمل أن يكون الان في البيت **He may be at home right now**

2) **Permission** للتعبير عن السماح

يمكنك العودة للمنزل **You may go home**

3) **Purpose** للتعبير عن الغرض

سآتي لكي اتمكن من لقائه **I will come so that I may meet him**

4)**(wish)** للتعبير عن التمني

اتمنى أن تكون سعيد **May you be happy**

5) **(request) الطلب**

اتسمح لي بالدخول **May I come in?**

6)**Probability الاحتمالية**

هذا يمكن ان يكون صحيحاً أو غير صحيح **That may, might be true**

(5)

Must

1)**Necessity** للتعبير عن الضرورة

يجب أن يقرأ الطلاب الانكليزية **Students must read English**

2) **(obligation)**الالتزام

لقد قلت أنني يجب أن أذهب **I said I must go**

3) استنتاج منطقي **(logical deduction)**

لابد انهم نائمون فالساعة الثالثة صباحاً **They must be asleep, It's 3 a.m.**

4)**Abstention** الامتناع

لا ينبغي أن تهمل عينيك **You must not neglect your eyes**

5) **Probability** للتعبير عن الاحتمال

You must be hungry **لا شك انه جائع**

(6)

Ought

1) **Duty** للتعبير عن الواجب

You ought to do this at once

يجب أن تقوم بعمل هذا على الفور

2) **Advisability** (النصيحة)

You ought to be careful crossing streets

يجب أن تكون حذراً عند عبور الشوارع

3) **(Expectation)** التوقع

He ought to be arriving soon **من المتوقع أن يصل عن قريب**

4) التزام غير منجز **(unfulfilled obligation)**

I ought to have studied English yesterday

كان يجب علي أن ادرس الانكليزية البارحة ولكني لم افعل

الـفصل الـرابـع

تـرجمة المـبني للمجهول

Translating

The passive voice

1-4 قاعدة المبني للمجهول

أن شكل الفعل في اللغة الانكليزية مبني بطريقتين الشكل الاول هو المبني للمعلوم (Active voice) إذ يكون الفاعل الذي قام بالعمل موجود والشكل الثاني هو المبني للمجهول (passive voice) إذ لا يكون القائم بالعمل موجود ، وأما سبب أستخدام المبني للمجهول فيرجع الى الأسباب الآتية أولا عندما لا نستطيع تحديد هوية الفاعل أو معرفته وثانياً عندما يتم تأكيد المفعول به أي أن المفعول به يكون أهم من الفاعل وثالثاً يستخدم بعض الكتاب والمؤرخين هذا الاسلوب لتفادي بعض الأمور ، واليك قاعدة المبني للمجهول التي يتم تطبيقها على الازمنة في اللغة الانكليزية وبحيث يتم ترجمتها الى اللغة العربية كما في الجدول الآتي:-

Form	Present	Past	Future
Simple	Active I eat an apple passive An apple is eaten أكل تفاحة - أُكِلت تفاحة	Active I bought a car اشتريت سيارة A car was bought اشْتُريت سيارة	He will study English سأدرس الانكليزية English will be studied سَتُدرس اللغة الانكليزي
	تطهو الغداء الان She is cooking	We were playing football	(لا يستخدم)

Continuous	diner now Dinner is being cooking now يُطهى الغداء الان	كنا نلعب كرة القدم Football was being played كانت الكرة تُلعب	
Perfect Simple	They have eaten fish لقد تناولوا السمك Fish has been eaten لقد تم تناول السمك	I had written a letter كنت قد كتبت رسالة A letter had been written لقد تم كتابة الرسالة	We will have seen him سنكون قد رأيناه He will have been seen سيكون قد تم رؤيته
Continues	غير مستخدم	غير مستخدم	غير مستخدم

2-4 بعض التطبيقات

عند ترجمة أي جملة من المبني للمعلوم الى المبني للمجهول فيجب عدم ذكر الفاعل الحقيقي عند ترجمتها لجملة مبنية للمجهول ويفضل استعمال الصيغة **[تم + أسم الفعل]** كما في المثال الآتي:

The meeting was cancelled

اُلغي الاجتماع

فيفضل ترجمتها كالآتي:

تم الغاء الاجتماع

وفي بعض الاحيان يكون من الاسهل تحويل الجملة للمبني للمعلوم مع ذكر الفاعل المنطقي.

The meeting was cancelled by the manager

الغى المدير الاجتماع

وليس **الغي الاجتماع** بواسطة او من قبل المدير

تأمل الجمل الآتية:

They built this house in 1940

بنوا هذا البيت في عام 1940

This house was built by them in 1940

تم بنـاء هذا البيت في عام 1940

وليس تم بنـاء هذا البيت من قبلـهم عام 1940

The people have been killed and two others have been injured due to the explosion.

لقد قُتل ثلاثة وجرح أثنـان آخران من جراء الأنفجار.

Romeo and Juliet was written by Shakespeare

كتبَ شكسبير مسرحية روميو وجوليت

وليس كُتبت مسرحية روميو وجوليت من قبل شكسبير

The Moonlight sonata was composed by Beethoven

كتب بتهوفن سونـاتا ضوء القمر

وليس كُتبت سونـاتا ضوء القمر من قبل بتهوفن

The Mona Lisa was painted by da Vinci

رسم دافنشي المونـاليزا

وليس رُسمت المونـاليزا من قبل دافنشي

الـفـصل الخـامـس

تـرجمة الأفـعـال المـذيـلـة

Translating

Phrasal verbs

1-5 تعريف الأفعال المذيلة

وهي الأفعال التي يتبعها أما حرف جر وأما ظرف والحقيقة أن أي فعل في اللغة الانكليزية يأخذ بعده حرف أو ظرف سوف يتغير معناه وقد يواجه طلاب الجامعات والمترجمون المبتدئون صعوبات جمة في السيطرة على حفظ واستخدام هذه الأفعال وحقيقة الأمر أن الإنكليزية الأمريكية **(American English)** تميل الى استخدام هذا النوع من الافعال وذلك لكي تتميز الى حد كبير عن الانكليزية البريطانية **(British English)**حيث تميل الأخيرة الى استخدام فعل ذي مقطع واحد.

ولهذه الأفعال تسميات **(terminology)**متعددة فهي تسمى **(phrasal verbs)** أو **(tailed verbs)** أو **(prepositional verbs)** أو **(two-particle verbs)** **(two-word verbs)**

2-5 بعض التطبيقات

سنقدم في هذا الجزء بعض التطبيقات التي أخذناها من كتاب استعراض سريع لقواعد اللغة الانكليزية

[Rapid Review of English Grammar]

British English	American English	Sentences
visit يزور	Call on	Ivisit/call on my friend every week أزور صديقي كل اسبوع
Submit يُسلم (شي ما)	Hand in	The manager handed in his report سلم المدير تقريره

British English	American English	Sentences
Decide يقرر	Make up one's mind	I made up my mind to accept the offer قررت قبول العرض
Postpone يؤجل	Put off	The flight has been put off لقد تم تأجيل الرحلة
Leave يغادر/تغادر	Take off	The plane took off an hour lake اقلعت الطائرة متأخرة ساعة
Discuss يناقش	Talk over	We talk over the present situation نناقش الوضع الحالي
Cancelيلغي	Call off	الغيت مباراات كرة القدم بسبب رداءة الجو The football match was called off because of the bad weather
Repeatيُعيد	Do over	My house will need doing over soon سيحتاج بيتي الى توضيبه مرة أخرى قريبا
Completeيملئ	fill out	Could you fill out the application form, please? هلا تملأ الاستمارة رجاءٍ؟
Omitيغفل	Leave out	I think the typist has left out a line أعتقد بأن الطباع قد اغفل سطراً
Examineيفتش	look over	The detective looked over the room for clues فتش التحري في انحاء الغرفة باحثاً عن ادلة
Distributeيوزع	pass out	Tickets well be passed out to all club members سنوزع البطاقات على كل اعضاء النادي

British English	American English	Sentences
Reviewيُراجع	Go over	Go over your report before you hand it in راجع التقرير قبل تسليمه
Continueيستمر	keep on	He keeps on asking me silly questions استمر يسألني اسئلة سخيفة
Returnيعود	come back	I do not know what time I will be coming back لا اعلم بأي وقت سأعود
Progressيتقدم	get along	How are you getting along with your job كيف تتقدم في مجال عملك
Faintيغمى عليه	pass out	She passed out when she saw the snake اغمي عليها عندما شاهدت الافعى
Telephone يتصل يخابر	call up	I call up my friends every day اتصل بأصدقائي كل يوم
Appearيظهر	show up	The disease has showed up in Africa لقد ظهر المرض في افريقيا
Riseينهض	get up	I Get up early every morning انهض مبكراً كل يوم
Dressيرتدي	put on	I put on my clothe ارتديت ملابسي
Quit يترك / يقلع عن	give up	I gave up smoking تركت التدخين/أقلعت عن التدخين
Recoverيشفى	get over	My father got over his illness شفي والدي من مرضه

British English	American English	Sentences
Wait ينتظر	hang on	Would you please hang on? هلا تنتظر رجاءاً ؟
Abstain يمتنع	keep from	His injury kept him from playing اصابته منعته من اللعب
Come يصل	turn up	What time did they turn up? باي وقت وصلوا؟
Control يسيطر	keep under	The demonstrates are kept under by the army سيطر الجيش على المتظاهرين

الفصل السادس

ترجمة التصاحب اللفظي

Translating Collocations

1-6 تعريف التصاحب اللفظي

التصاحب اللفظي في اللغة هو عبارة عن مصطلح يستخدم في علم المفردات **(Lexicology)**وهو فرع من فروع علم اللغويات يختص بتحليل المفردات الخاصة بلغة معينة ودراسة معانيها، إذ يعبر عن التصاحب أو التلازم اللفظي المشترك بين مجموعة من

الكلمات أو العبارات القاموسية ، إذ تكون متلازمة في معناها ولا تتقبل كلمات أخرى حتى أذا كانت صحيحة من الناحية القواعدية إلا انها تشكل تشويهاً لمعنى التصاحب اللفظي والحقيقة أن اللغة العربية تزخر بالكثير منها واليك ما يأتي:-

2-6تطبيقات

Mortal enemy	**عدو لدود**	**Huge army**	**جيش عرمرم**	**Slim stature**	**قامة هيفاء**
Decisive Victory	**نصر مؤزر**	**Warm breeze**	**نسيم عليل**	**Slender stature**	**قد مياس**
Heavy defeat	**هزيمة نكراء**	**Pitch black**	**ظلام دامس**	**Full bosom**	**صدر ناهد**
Deadly poison	**سم زعاف**	**Abundant grace**	**نعمة سابغة**	**Happy face**	**وجه صبوح**
Sharp wit	**ذكاء وقاد**	**Jet black**	**اسود فاحم**	**Heavy losses**	**خسائر فادحة**
Complete fiasco	**فشل ذريع**	**Confuting reply**	**رد مفحم**	**Torrential stream**	**سيل جارف**
Urgent demand	**طلب ملح**	**Ripe green**	**أخضر يانع**	**Fierce war**	**حرب ضروس**
Snow white	**أبيض ناصع**	**Sound Judgment**	**بلاغ مبين**	**Violent campaign**	**حملة شعواء**
Bright yellow	**أصفر فاقع**	**Close friend**	**صديق حميم**	**High mountains**	**جبال شاهقات**

أما في اللغة الانكليزية **(English)** فأليك هذه الامثلة:-

Heavy Traffic } Hour. ساعة الازدحام Rush Faint }	

Strong smell رائحة قوية Fresh High / Low Heel كعب عالي / كعب واطئ Broad Smile ابتسامة عريضة	
Narrow / Heavy defeat هزيمة نكراء Sea / Mountain view منظر بحري / منظر جبلي A glimmer of hope ومضة أمل Sharp / Guick wit ذكاء حاد Heart Failure ازمة قلبية Heavy smoker مدخن شره High probability احتمال كبير High society مجتمع راقي Sharp / Striking contrast تناقض حاد Broad / Sweeping Generalization تعميم واسع	Heavy rain مطر غزير High / Strong wind ريح عاتية High / Low cost كلفة عالية / كلفة واطئة Sharp / Hard / Severe frost صقيع قارص Strong / Broad accent نبرة قوية Blatant Violation انتهاك صارخ Merry Christmas عيد ميلاد مجيد Sterner / Fair sex جنس خشن / جنس ناعم Weak شاي خفيف

	tea Strong شاي قوي/مركز Curly hair شعر مجعد Straight hair عر مستقيم Dark skin بشرة خشنة Fair skin بشرة ناعمة Vicious circle حلقة مفرغة Even Number عدد زوجي Odd Number عدد فردي Calm sea بحر هادئ Rough sea بحر هائج

الـفـصل الـسـابــع

تــرجـمـة الـتـعـبـيـرات الاصطلاحيـة

Translating Idioms

7-1 تعريف التعبيرات الاصطلاحية[Idioms]

تزخر اللغة العربية بالكثير التعبيرات الاصطلاحية فهي تزيد وتضفي على النصوص طابعاً أصيلاً إذ لا يشعر القارئ بالملل والحقيقة آن وجود مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية يجعل من النصوص جيدة وذات مغزى فعلى المترجمين المبتدئين وطلاب الترجمة الالمام بهذه التعبيرات لآن معرفتها تشكل فرقاً كبيراً بالنسبة لهم واليك بعض من هذه التطبيقات:-

7-2تطبيقات

- In full swing	- على قدم وساق
- To return empty-handed	- رجع بخفي حنين
- To trigger war	- يشعل فتيل الحرب
- Custodian of the two holy mosques	- خادم الحرمين الشريفين
- Before tying the knot	- قبل آن تقع الفأس بالرأس
- A war to the knife	- حربُ لا هوادة فيها
- Friendly fire	- نيران صديقة
- To strike a responsive chord	- يضرب على وتر حساس
- To extend an olive branch	- يمد يده بغصن الزيتون
- A zero hour	- ساعة الصفر
- Unavoidable	- لا مناص منه
- Force majeure	- قوة قاهرة
- High and low	- في كل مكان
- Null and void	- لاغٍ
- Jointly and severally	- معاً وبالتضامن
- Under penalty of	- تحت طائلة
- Contraception	- منع الحمل
- Dystrophy	- سوء التغذية
- Bird flu	- أنفلونزا الطيور
- Abuse of power/office	- اساءة استخدام السلطة
- Vice squad	- بوليس الآداب
- K9	- الكلب البوليسي
- In full sanity	- يتمتع بكامل قواه العقلية
- In cold blood	- مع سبق الاصرار والترصد

English	Arabic
- Crystal clear	- واضح جداً
- Cool as cucumber	- هادئ تماماً
- On the horns of dilemma	- في حيص بيص
- Kick the bucket	- توفى
- Catch someone napping	- يؤخذ على حين غرة
- Rain cats and dogs	- تمطر بغزارة
- At variance	- على طرفي نقيض
- Bad language	- لغة بذيئة
- As busy as a bee	- مشغول جداً
- As stubborn as a mule	- عنيد جداً
- As white as a sheet	- أبيض ناصع
- As large as life	- واسع كالحياة
- As easy as ABC	- سهل للغاية
- As blind as a bat	- أعمى البصيرة
- Perjury	- الحنث باليمين
- Witnesses for the prosecution	- شهود الإثبات
- Witnesses for the defense	- شهود النفي
- Breaking news	- خبر عاجل
- Top stories	- أهم الأخبار
- Crushing defeat	- هزيمة ساحقة
- Intensive care unit	- وحدة العناية المركزة
- Plagiarism	- السرقة العلمية
- War of Attrition	- حرب استنزاف
- Unanimously	- بالأجماع

- To sound the alarm bell	- يدق ناقوس الخطر
- Diametrically opposed	- على طرفي نقيض
- To spare no effort	- لا يألوا جهداً
- From top to toe	- من مفرق الرأس الى أخمص القدم
- To fish in troubled waters	- يصطاد في الماء العكر
- To come to a head	- بلغ السيل الزبى
- Unsurpassable	- لا يشق له غبار
- With great difficulty	- بشق الانفس
- The status quo	- الحالة الراهنة
- To exaggerate	- جعل من الحبة قبة
- Of no avail	- حبر على ورق
- To give free rein to	- القى الحبل على القارب
- From all sides	- من كل حدب وصوب
- All of it	- بحذافيره
- Worth mentioning	- حري بالذكر
- To receive with open arms	- اسُتقبل بالأحضان
- To break the record	- حطم الرقم القياسي
- Face saving	- حفظ ماء الوجه
- By surprise	- على حين غرة
- Shuffle the cards	- خلط الاوراق
- To throw dust in the eyes	- ذْر الرماد في العيون
- To be futile	- ذهب سُدى
- In public	- على رؤوس الأشهاد
- Upside-down	- رأساً على عقب

- With pleasure	- على الرأس والعين
- Augur	- رجم بالغيب
- In spite of him	- رغم آنفه
- At the point of death	- على آخر رمق
- To bring good news	- زف البُشرى
- Take the rein of government	- تولى زمام الأمر
- Previously convicted	- من أصحاب السوابق
- Their battle has its ups and downs	- الحرب بينهم سجال
- for better or for worse	- في السراء والضراء
- the die is cast, It is too late	- سبق السيف العذْل
- To support	- شد من أزره
- Move away	- شد الرحال
- To drink in honor of	- شرب نخبه
- On the verge of	- على شفير كذا
- To sigh deeply	- تنفس الصعداء
- To fail	- طاش سمعه
- It is indispensable	- لا مندوحة عن

الفصل الثامن

تــرجمة الــكــلــيــشــهــات

Translating Clichɔs

1-8 تعريف الكيليشهات

يمكن تعريف الكيليشهات آو القوالب على أنها تعبيرات تتردد وتتكرر في كل النصوص التي تواجه طلاب الترجمة وكذلك المترجمين المبتدئين وهي عبارة عن أسماء تُمثل الوزارات والهيئات والمؤسسات والمنظمات والشركات والجمعيات والوظائف فيجب على الطلاب والمترجمين الاطلاع عليها وحفظها لأن مهمة جداً وهي تختلف في تسميتها من دولة الى دولة ولهذا فينبغيالالمام بها لانها تشكل جزءٍ مهم من عملية الترجمة.

2-8 تطبيقات

أن هذا الجدول يوضح ويبين لطلاب الترجمة والمترجمين المبتدئين اسماء الوزارات والوظائف وغيرها :-

Ministry of Interior	وزارة الداخلية (العراق)
The Home Office	وزارة الداخلية (بريطانيا)
Interior Department	وزارة الداخلية (الولايات المتحدة)
Ministry of Foreign Affairs	وزارة الخارجية (العراق)
The Foreign Office	وزارة الخارجية (بريطانيا)
State Department	وزارة الخارجية (الولايات المتحدة)
Foreign Minister	وزير الخارجية (بريطانيا)
Secretary of State	وزير الخارجية (الولايات المتحدة)
Ministry of Higher Education and Scientific Research	وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of Education	وزارة التربية
Ministry of Trade	وزارة التجارة
Ministry of Transportation Communication	وزارة النقل والمواصلات
Ministry of Water Resources	وزارة الموارد المائية
Ministry of Irrigation	وزارة الري
Ministry of Electricity	وزارة الكهرباء

Ministry of Youth	وزارة الشباب
Ministry of Tourism	وزارة السياحة
Ministry of Information	وزارة الأعلام
Ministry of Housing and Construction	وزارة الإسكان والتعمير
Ministry of Harbor and Social Affairs	وزارة العمل والشؤون الاجتماعية
Ministry of Justice	وزارة العدل
Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة
Ministry of Islamic Endowments	وزارة الأوقاف
Ministry of Oil	وزارة النفط
Ministry of Defense	وزارة الدفاع (بريطانيا)
Department of Defense	وزارة الدفاع (الولايات المتحدة)
Ministry of Finance	وزارة المالية (بريطانيا)
Treasury Department	وزارة المالية (الولايات المتحدة)
The chancellor of Exchequer	وزير المالية (بريطانيا)
Secretary of Treasury	وزير المالية (الولايات المتحدة)

Secretary of Interior	وزير الداخلية (بريطانيا)
Home secretary	وزير الداخلية (الولايات المتحدة)
Un secretary-general	الامين العام للأمم المتحدة
President Head of state	رئيس الجمهورية
Prime Minister	رئيس الوزراء
Chief justice	رئيس المحكمة
Chairman of the board	رئيس مجلس الإدارة
Chancellor President	رئيس الجامعة
Head of the House of Representatives	رئيس مجلس النواب
Vice-President	نائب الرئيس
Deputy Speaker	نائب رئيس مجلس النواب
Attorney General	النائب العام
Ambassador	سفير
Consul	قنصل

Cultural Attaché	ملحق ثقافي
Commercial Attaché	ملحق تجاري
Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
International Labor Organization	منظمة العمل الدولية
Organization of Petroleum Exporting Countries	منظمة الدول المصدرة للبترول
Organization of Islamic Conference	منظمة المؤتمر الاسلامي
Un High Commissioner for Refugees	المفوضية العليا لشؤون اللاجئين
Un Relief and Works Agency	وكالة الاغاثة والتشغيل
World Health organization	منظمة الصحة الدولية
National Aeronautics and Space Administration	وكالة الفضاء الامريكية
World Trade organization	منظمة التجارة العالمية
Food and drug Administration	هيئة الأغذية والدواء
Arab. League Educational, cultural	المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة

And Scientific organization	
International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي
North Atlantic Treaty Organization	حلف شمال الأطلسي
Un Industrial Development Organization	منظمة الامم المتحدة للتنمية الصناعية
Organization of Arab Petroleum Exporting Countries	منظمة الدول العربية المصدرة للبترول
Central Intelligence Agency	وكالة المخابرات الامريكية
Federal Bureau of Investigations	مكتب التحقيق الفدرالي
Un Educational scientific and cultural Organization	منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة
General Agreement on Tariffs and Trade	الاتفاقية العامة للتعريفة الجمركية والتجارة
Un International Children's Emergency	صندوق الامم المتحدة للطفولة
Federation Internationals de Football Association	الاتحاد الدولي لكرة القدم
Society for the Prevention of cruelty to Animals	جمعية الرفق بالحيوان
House of Representatives	مجلس النواب

House of Lords	مجلس اللوردات
House of Commons	مجلس العموم
The Congress	مجلس الشيوخ
Test of English As a Foreign Language	اختبار اللغة الانكليزية للغة أجنبية
Teaching English As a Foreign Language	تدريس اللغة الانكليزية للغة أجنبية
International Committee of the Red Cross	هيئة الصليب الاحمر الدولية
World Intellectual Property organization	المنظمة العالمية للملكة الفكرية
Bar association	نقابة محامين
Labor union	نقابة عمال
Press syndicate	نقابة الصحفيين
League of Human rights	جمعية حقوق الأنسان
Arab League	جمعية الدول العربية
Republic of Iraq	جمهورية العراق
Arabic Republic of Egypt	جمهورية مصر العربية
People's Republic of china	جمهورية الصين الشعبية

United Arab Emirates	الامارات العربية المتحدة
Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية
Great Britain	بريطانيا العظمى
The united state of America	الولايات المتحدة الامريكية
Wall Street	البورصة في نيويورك
London Stock Exchange	البورصة في لندن
The White House	البيت الابيض (مقر الرئاسة الامريكية)
Downing Street	مقر الرئاسة البريطانية
Central BANK of Iraq	البنك المركزي العراقي
British Broadcasting Corporation	هيئة الاذاعة البريطانية
Cable News Network	شبكة الاخبار التلغرافية
Immigration and Naturalization service	دائرة الهجرة والتجنس
Bachelor of Arts	بكالوريوس أداب
Bachelor of science	بكالوريوس علوم
Bachelor of journalism	بكالوريوس في الاعلام
Masters degree	شهادة الماجستير
Doctorate	شهادة الدكتورة

Certificate of proficiency in English	شهادة الكفاءة في اللغة الانكليزية
Teaching efficiency test	اختبار صلاحية تدريس
Teaching English as a foreign language	تدرسي الانكليزية كلغة أجنبية
Teaching English as a second language	تدرسين الانكليزية كلغة ثانية
Teaching English to speakers of other language	تدرسي اللغة للمتحدثين بها من اللغات الأخرى
Short message service	خدمة الرسائل القصيرة
Teaching English as a second language	تدرسين الانكليزية كلغة ثانية
College (Faculty) of Arts	كلية الآداب
College of languages (Alsuns)	كلية اللغات (الالسن)
School of Law College of Law Faculty of Law	كلية الحقوق (القانون)
College of Medicine	كلية الطب

College of Engineering	كلية الهندسة
Auditor – comptroller	مدقق حسابات
Librarian	آمين مكتبة
Mayor (governor)	آمين عاصمة
District commissioner	قائمقام
Charge d' affaires	قائم بالأعمال
District general (general manager)	مدير عام
Principal (headmaster)	مدير مدرسة
Master of ceremonies (chief of protocol)	مدير المراسم والتشريفات
Pupil (school boy)	طالب ابتدائية
Student (collegian)	طالب كلية
Cadet	طالب عسكري
Boarding student	طالب داخلي
Head of Department	رئيس قسم
Dean	عميد كلية
Doyen	عميد السلك الدبلوماسي
Brigadier general	عميد (رتبة عسكري)

Professor	أستاذ
Assistant Professor	استاذ مساعد
Instructor	مدرس
Assistant Instructor	مدرس مساعد
School teacher	معلم مدرسة
School mistress	معلمة
Janitor (caretaker)	فراش
Guard, watchman	حارس
Doorkeeper	بواب

الفصل التاسع
ترجمة المختصرات
Translating Abbreviations

9-1 تعريف المختصرات

المختصرات هي عبارة عن اختصار التعبيرات والاسماء المركبة وذلك لكي يسهل حفظها وتداولها دون الحاجة الى ذكرها كاملة وحقيقة الامر أن الامريكان والانجليز يميلون لاستخدام مثل هذه المختصرات في كل شؤون حياتهم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية وفي كل مجالات الحياة لأن ذلك سوف يخفف من عبء حفظ مثل هذه التعبيرات التي لا حصر لها وهي على الأساس تنقسم الى نوعين وكما يأتي:-

النوع الاول: المختصرات المكونة من حروف (Abbreviations)

وهي عبارة عن الأحرف الأولى التي تم تشكيلها من تعبير ما أو من الاسماء المركبة ويجب أن ننطقها على شكل حروف أي حرفاً حرفا. واليك هذه الامثلة:-

AD (Anno Domini)	بعد الميلاد
AH (After Hegira)	بعد الهجرة
BC (Before Christ)	قبل الميلاد
BH (Before Hegira)	قبل الهجرة
GMT (Greenwich Mean Time)	توقيت جرنيتش
USA (United States of America)	الولايات المتحدة الامريكية
FBI (Federal Bureau of Investigation)	مكتب التحقيقات الفدرالي
a.m (ante meridiem)	قبل الظهر
p.m (post meridiem)	بعد الظهر
UK (The United kingdom)	المملكة المتحدة
WMD (Weapons of Mass Destruetion)	اسلحة الدمار الشامل
SL (Source Language)	اللغة المصدر
TL (Target Language)	اللغة المستهدفة
PHD (Doctor of Philosophy)	درجة الدكتوراه
MA (Master degree)	درجة الماجستير

IMF (International Monetary Fund)	صندوق النقد الدولي
WWW (Word Wide Web)	الشبكة العنكبوتية العالمية
MB (member of parliament)	عضو في البرلمان
NGO (Non-Governmental Organization)	منظمة غير حكومية
NPO (Non-Profit Organization)	منظمة غير رسمية
CV (Curriculum Vitae)	السيرة الذاتية
ISO (International Standards Organization)	منظمة التوحيد القياسي الدولي
ITO (International Trade Organization)	منظمة التجارة الدولية

النوع الثاني: من المختصرات هو (Acronyms)

أو التسميات الاوائلية حيث يتم النطق فيها كحروف أولى كاسم جديد وقد شاع فيها الكثير في اللغة العربية كما في الامثلة الآتية:-

UNESCO [UN Educational, Scientific and Cultural Organization]	منظمة الامم المتحدة للتربية والتعليم والعلم والثقافة
GATT (General Agreement on Tariffs and Trade)	الاتفاقية العامة للتعريفة الجمركية والتجارة
OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries)	منظمة البلدان المصدرة للبترول
AWACS (Advanced Warning and Control system)	نظام الانذار والتحكم المبكر
UNICEF (UN international children's Emergency Fund)	صندوق الامم المتحدة للطفولة
UNIDO (UN Industrial Development)	الامم المتحدة للتنمية الصناعية

NATO (North Atlantic TreatyOrganization)	منظمة حلف شمال الاطلسي
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)	مرض نقص المناعة المكتسبة
SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)	مؤسسة الاتصالات السلكية واللاسلكية المالية العالمية بين المصارف
VAT (Value-added Tax)	ضريبة القيمة المضافة
Laser (light amplification by stimulated emission of radiation)	الليزر
SALT (Strategic arm limitwion treaty	معاهدة الحد من التسلح
TOEFL Teaching of English as a Forayn Language)	تدريس اللغة الانكليزية كلغة اجنبية
OAPEC (Organization of Arad Petroleum Exporting)	منظمة الدول العربية المصدرة للبترول
NASA(National Aeronautics & space Administration)	وكالة الفضاء الامريكية
MENA middle East News Agency	وكالة انباء الشرق الاوسط
FAO(Food & Agriculture organization)	منظمة الاغذية والزراعة
SARS(Severe Atypical Respiratory Syndrome)	مرض الالتهاب الرئوي اللانمطي

الفصل العاشر
ترجمة حروف الجر
Translating Prepositions

1-10 تعريف حروف الجر

حروف الجر هي عبارة عن كلمات تظهر لنا العلاقة مع بقية أجزاء الكلام في الجملة إذ تأتي حروف الجر قبل الكلمة التي تبين العلاقة معها الا في حالات استثنائية في حالة الاستفهام أو عندما يتم حذف ضمائر الوصل أو عندما يكون المفعول به مفهوماً بعد المصدر. كما في الأمثلة الآتية :

My brother is in the other room **يوجد آخي في الغرفة الاخرى**

إذ أن حرف الجر (in) يظهر لنا العلاقة الموجود بين (brother) و (room)

Whom are you speaking about? **الى من تتحدث؟**

في هذا المثال جاء حرف الجر في نهاية الجملة لوجود ضمير السؤال (whom)

This is the man I spoke of **هذا هو الرجل الذي تحدثت عنه**

هنا جاء حرف الجر في نهاية الجملة لحذف ضمير الوصل

تستخدم حروف الجر بطريقتين

(1) الطريقة الأولى هي الطريقة الشائعة

Common Use Of prepositions

كما في الأمثلة الآتية:-

He arrived at 6 o'clock **وصل الساعة السادسة**

I sat by the window **جلست بالقرب من النافذة**

(2) الطريقة الثانية وهي الطريقة الاصطلاحية لحروف الجر حيث تأتي مع الافعال المركبة أو المذيلة .

The idiomatic use of prepositions

كما في الامثلة الآتية:

hand in:يُسلم / يقدم

show up :يظهـــــر

give up :يتـــــرك

get in :يدخـــــل

call on :يـــــزور

call off :يلغـــــي

get along : يتقـــــدم

stand for :يمثـــــل

com buck :يعـــــود

call for :يدعـــــو

2-10 أنواع حروف الجر Types of prepositions

قسَّم ستاكبيرك (Norman C. Stageberg) في كتابه

[An Introductory English Grammar] حروف الجر الى أربعة أنواع كمايأتي

(1) النوع الأول : هو مجموعة من حروف الجر والتي تتكون من مقطع واحد حيث تأخذ هذه الحروف مقاطع غير مشددة وهذه الحروف هي

In, at, on, by, with, of, for, to

إذ أن كل حرف جر من هذه الحروف له أكثر من وظيفة ومعنى تأمل الأمثلة الآتية:-

He ran for an hour He failed for his laziness The knife is used for cutting meat	ركض لمدة ساعة (وقت) رسبَ بسبب كسله(سبب) تستخدم السكين لغرض تقطيع اللحم (غرض)
I spoke before him I stood before him	تكلمت قبله (وقت) وقفت امامه (مكان)
I took the book from him His house is a mile from the station He worked from morning till night	آخذت منه الكتاب (تعبير عن عملية الآخذ أو الفصل) يبعد بينه مسافة ميل من المحطة (مسافة) عَملَ من الصباح حتى المساء (وقت)
I laid the book on the table I travelled on Monday	وضعت الكتاب على المنضدة (موقع) سافرت يوم الأثنين (وقت)

(2) النوع الثاني من حروف الجر هي التي تتكون من مقطعين وكما في الجدول الآتي:

About	**Within**	**Against**
Among	**Without**	**Under**
Between	**After**	**Below**
	Before	**Across**

He arrived about two o'clock — **وصل حوالي الساعة الثانية**

He spoke about you — **تكلم عنك (بخصوص)**

The school lies between two important streets

تقع المدرسة بين شارعين مهمين (موقع)

I found my book among his	**وجدت كتابي بين كتبه**
I came out without my handkerchief	**خرجت من دون منديلي**
He lives within his income	**يعيش في نطاق دخله**

The temperature is ten degrees below zero

درجة الحرارة عشرة تحت الصفر

The dead see is below sea level

يقع البحر الميت تحت مستوى سطح البحر

The river is a mile a cross the city

يبلغ مجرى النهر ميل من المدينة

(3) النوع الثالث من حروف الجر هو مجموعة من حروف الجر التي تنتهي بـ (-ing) ولها جذور أفعال وكما في الجدول التالي:-

شاملاً including	**considering بخصوص**	**assuming مقترحا**
تابعاً following	**regarding بشأن**	**beginning بداية**
أثناء، خلال during	**involving متضمناً**	**concerning بخصوص**

أذا آخذنا بنظر الاعتبار الوقت فمن الافضل أن نتوقف الآن

Considering the time, we had better stop now

كان مشوش بخصوص التفاصيل

He was vague concerning the details

I went shopping during my break time

ذهبت للتسوق خلال فترة استراحتي

(4) النوع الرابع من حروف الجر هو مجموعة من حروف الجر المركبة [compound prepositions] كما في الجدول الآتي:-

Together with	**معاً**	**Contrary to**	**خلافاً لـ**
According to	**طبقاً لـ**	**Due to**	**بسبب**
On account of	**يسبب**	**Instead of**	**بدلاً من**
Along with	**توافقاً مع**	**With regard to**	**بخصوص**
On behalf of	**بالنيابة عن**	**In addition to**	**فضلاً عن**
		In spite of	**بالرغم من**

The game was called off on account of rain

تأجلت اللعبة بسبب المطر

I want to thank you on behalf of the manager

أريد آن أشكرك بالنيابة عن المدير

He is actually nice, contrary to what people say about him

هو رائع حقاً خلافاً لما يقوله الناس عنه

She speaks English in addition to French

يتكلم الانكليزية فضلاً عن الفرنسية

الفصل الحادي عشر

ترجمة أدوات الربط

Translating Conjunctions

1-11 تعريف أدوات الربط

يمكن تعريف أدوات الربط على أنها أدوات تقوم بربط التراكيب النحوية أو القواعدية بعضها البعض لتحولها من جمل بسيطة الى مركبة (compound) أو معقدة (complex) كما يتضح من المثالين الآتيين:-

Jack gets up at 7 o'clock and has his breakfast at seven thirty

ينهض جاك في الساعة السابعة ويتناول افطاره في الساعة السابعة والنصف

James does not have a car but his sister has

لا يملك جيمس سيارة الا أن أخته لديها سيارة

Do not drive so fast or you will have an accident

لا تقد سيارتك سريعاً جداً والا تسبب حادثة

2-11 أنواع أدوات الربط

قسَّم معظم النحاة (grammarians) أدوات الربط (conjunctions) الى قسمين أساسيين. القسم الأول هو (coordinations) أدوات الربط التي تربط بأدوات الربط البسيطة. التي بدورها تنقسم الى قسميين ثانويين (coordinating conjunctions) أدوات الربط التي تجمع عنصرين متساويين و (coorelatives) أدوات الربط التي تربط ربط ذات جزئيين. كما في الجدول الآتي.

Coordinating conjunction

أدوات الربط التي تجمع بين عنصرين متساويين						
And و	But لكن ،الا أن	Or أو	Yet بيد أن/ لكن	For لـ/ بسبب	Nor ولا	So وكذلك
Both… and معاً وعلى السواء Not only… but also ولكن كذلك ... ليس فقط Eithar … or او .... اما Ncitler … ner ولا ..... لا			او سواء Whether.. or مثل As….as No sooner.. than ما أن ... حتى			

أما القسم الثاني فهو أدوات ربط الجمل التابعة [subordinations] وهي الأدوات التي تقوم بربط العبارات المستقلة أو الجمل التابعة لجمل أخرى وبقية الجملة. كما في الجدول التالي:

Common subordinating conjunctions		
أدوات الربط الجمل التابعة الشائعة		
After بعد	if في حالة اذا	until حتى
Although بالرغم من	sinee بما أن	before قبل
As نظر الان	unlessما لم	even if حتى بالرغم
when عندما	whetler سواء	while بينما
where حيثما	yet الا انه	unless ما لم
Becaus بسبب		sothatلكي

تأمل هذه الأمثلة :

If he studies hard, he will succeed

أن يدرس بجد، سينجح

After we had finished our dinner, we went home

بعد أن أنتهينا / أكملنا غداءنا، ذهبنا للبيت

Although she was tired, she stayed up to watch TV.

بالرغم من أنها كانت تعبة .... إلا انها بقيت تشاهد التلفزيون

I will go shopping unless I have something else to do

سأذهب للتسوق ما لم يكن عندي شيء أخر أقوم به

We will not leave until police get here

لن نبرح مكاننا حتى يصل الشرطة

When I see him, I'll tell him the truth

عندما أراه سأخبرهُ الحقيقة

While I was walking down the street, I found a coin

بينما كنت ماشياً وجدت عملة معدنية

She wore dark glasses ,so that nobody would recognize her

ارتدت نظارات سوداء داكنة لكي لا يمكن احد من معرفتها

You can either write or phone him

يمكنك أما أن تكتب اليه أو تتصل به

Neither John nor Jane were at the meeting

لا جون ولا جين كانوا حاضرين الآجتماع

She earns twice as much as her husband

تكسب مرتين مقدار ما يكسبه زوجها

Whether you like it or not, you must take examinations

سواء أترغب او لا فلا بد من أن تؤدي الامتحان

No sooner had I shut door then I realized I'd left my keys inside

ما ان قمت بإغلاق الباب حتى أدركت باني قد تركت المفاتيح في الداخل

الفصل الثاني عشر

لغة الرسائل الالكترونية

Electronic Messaging

نظراً للتطور التكنولوجي السريع الذي تحقق في القرن الحادي والعشرين فقد باتت الحاجة الى وجود لغة سريعة لكي يتواصل الناس مع بعضهم البعض وحقيقة الآمر ان اللغة الانكليزية ولاسيما الانكليزية الامريكية (American English) تُعد اللغة الأولى التي

استخدمت لغة الرسائل الالكترونية والبريد الالكتروني إذ تم استخدام عدد كبير جداً من المختصرات وهذه المختصرات بدورها تمثل الضمائر والأسماء وحروف الجر وادوات الربط حيث يم اختصار كل شيء وذلك بأن تؤخذ فقط الحروف الأولى بحيث يكون هناك اختصار للوقت والزمن وعليه فبات طالب الترجمة والمترجم المبتدئ بحاجة ماسة الى معرفة لغة الرسائل الالكترونية لكي يفهمها ويتواصل مع العالم المحيط والجدول الآتي يبين أهم الأمثلة الشائعة الاستخدام في عصرنا الحالي:-

Electronic Messages	Meaning in English	Meaning in Arabic
CUL8r	See you later	أراك لاحقاً
2day	Today	اليوم
2moro	Tomorrow	غداً
2nite	Tonight	اليوم
ASAP	As soon as possible	حالما آمكن
ATB	All the best	مع السلامة اتمنى لك التوفيق
B4	Before	قبل
B4N	Bye for now	وداعاً الأن
BBL	Be back later	ساعود فيما بعد
BTW	By the way	بالمناسبة
F2F	Face to face	وجه لوجه
FWIW	For what it's worth	كمايستحق
FYI	For your informtion	لمعلوماتك
GR8	Great	عظيم
HAND	Have anice day	اتمنى لك يوم سعيد
ILU	I love you	أحبُك

Electronic Messages	Meaning in English	Meaning in Arabic
IMHO	In my humble opinion	في رأيي المتواضع
KIT	Keep in touch	أبقى على اتصال
LOL	Lots of love	كثير من الحب
MSG	Message	رسالة
MYOB	Mind your own business	لاتتدخل، عليك بشؤونك
R U Cumin 2day	Are you coming today	هل تأتي اليوم
Tx 4 gr8 party	Thanks for agreat party	شكراً على الحفلة الرائعة
Need moinfimn	Need more information	احتاج الى بعض المعلومات
If UV tym /send pix o kids	If you have time send pictures of kids	أذا عندك وقت ارسل صور الاطفال
2 bsyatm, tlk l8r	Too busy at the moment, talk later	مشغول جداً نتحدث فيما بعد
Will be@ bbq@9	Will be at barbecue at9	سيكون في حفلة الشواء الساعة التاسعة
Got urmsg	Got your message	احصل على رسالتك
No1	No one	لا أحد
PCM	Please call me	رجاءً أتصل بيً
PLS	Please	رجاءٍ
SOM1	Some one	شخص ما
SPK	Speak	تكلم

Electronic Messages	Meaning in English	Meaning in Arabic
THX	Thanks	شكراً
WAN2	Want to	يريد
WKND	Weekend	نهاية الاسبوع
X	Kiss	قبلة
XLNT	Excellent	ممتاز
XOXO	Hugs and kisses	عناق وقُبل
YR	Your / you're	ملكك
RUOK?	Are you ok?	هل آنت على ما يرام؟
Wil u b hrthu eve?	Will you be here Thursday evening ?	هل ستكون هنا مساء الخميس ؟
Just 2 let uno	Just to let you know	فقط لأطلعك/ لأجعلك تطلع او يكون لديك علم

اهم المـراجع

Bibliography

معاجم وقواميس وكتب عربية

1- د. خالد توفيق، قواعد الترجمة الآساسية، هلا للنشر والتوزيع، القاهرة، 2007 م
2- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2003 م
3- أكرم مؤمن، آصول الترجمة للمحترفين، الدار المصرية للعلوم، القاهرة، 2006 م
4- د. عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الانكليزية الى العربية، ...، مكتبة ابن سينا، القاهرة، 2001 م

5- د. عبد الله عبد الحافظ متولي، الترجمة آصولها ومبادئها وتطبيقاتها، دار المدينة للنشر، الرياض، 1988م

6- د. سليمان الواسطي وعبد الوهاب الوكيل، ود. يوئيل يوسف عزيز وكرم حبيب، المدخل الى الترجمة، المكتبية الوطنية، بغداد، 1979م

7- د. سمير عوض، فن الترجمة من الانكليزية الى العربية، دار الراتب الجامعة بيروت، لبنان، 1985 م

8- منير البعلبكي، قاموي المورد انكليزي عربي، دار العلم الملايين، بيروت، لبنان، 2003 م

9- منير البعلبكي، قاموس المورد عربي أنكليزي، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، 2002 م

10- الغربي وهورنبيوبارنويل، قاموس القارئ إنكليزي- عربي، دار جامعة اكسفورد للطباعة والنشر انكليزي، 1980

11- د. خليل أحمد آبراهيم، معجم المصطلحات اللغوية، دار الفكراللبناني، بيروت، 995 م

12- د. خليل إبراهيم خماش، معجم المصطلحات اللغوية والصوتية، المكتبية الوطنية، بغداد، 1982 م

English Dictionaries and Books

1- The oxford Advanced learners Dictionary, oxford, oxford university press,2007

2- The oxford powerDictionary, oxford,oxforduniversity press,1999

3- Adam Gadsby, Longman Active study Dictionary,Longman, London, 2002

4- Raymond Murphy, English Grammar in use, Cambridge, Cambridge university press, 1994

5- Jean Praninskas, Rapid Review of English Grammar, prentice Hall, new jersey, 1957

6- J-S. Sneeddon … C.S.Spense, , A practical English Course, Dar AL Maaref, Cairo, 1969

7- B.S.Azar… S.A.HagenUnderstandings and Using English Grammar, pearscn Education press, New York, 1981

8- John Ayto, Dictionary of English idioms, oxford: oxford university press 2009

9- JenniferSeidi, English Idioms, oxford: oxford university press, 1988

10- Norman, C.Stageberge, AnIntroductory English Grammar, Holt, Rinehart…. Winston, Inc., 1980